

BIÊN BẢN THỎA THUẬN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

GIỮA / BETWEEN

BÊN A: HỘI ĐỒNG KINH DOANH VIỆT NAM – CAM PU CHIA - TẬP ĐOÀN MARRIOTT INTERNATIONAL, đơn vị quản lý các khách sạn sau đây tại Việt Nam và Cam Pu Chia:

PARTY A: MARRIOTT BUSINESS COUNCIL VIETNAM – CAMBODIA, an affiliate of the operator of the following hotels in Vietnam and Cambodia:

- JW Marriott Hanoi
- Sheraton Hanoi Hotel
- Sheraton Hai Phong
- Four Points by Sheraton Lang Son
- Sheraton Grand Danang Resort
- Four Points By Sheraton Danang
- Danang Marriott Resort & Spa
- Sheraton Nha Trang Hotel & Spa
- The Westin Resort and Spa Cam Ranh
- Fairfield by Marriott South Binh Duong
- Sheraton Saigon Hotels & Towers
- Le Meridien Saigon Hotel Branch
- Renaissance Riverside Hotel Saigon
- Vinpearl Landmark 81, Autograph Collection
- Sheraton Can Tho
- JW Marriott Phu Quoc Emerald Bay
- Sheraton Phu Quoc
- Courtyard by Marriott Phnom Penh

Địa chỉ : Khách sạn JW Marriott Hanoi, số 08 Đỗ Đức Dục, phường Mỹ Trì,
Quận Nam Từ Liêm, Thành phố Hà Nội
Address : *JW Marriott Hanoi, No. 08 Do Duc Duc, Me Tri ward, South Tu Lien
District, Hanoi City*
Điện thoại / Tel : +84.24.3833.5588

Đại diện : Ông Markus Jacobus Johannes Van Der Wielen
Represented by : *Mr. Markus Jacobus Johannes Van Der Wielen*
Chức vụ : Chủ tịch Hội Đồng Kinh Doanh Việt Nam – Cam Pu Chia
Tập Đoàn Marriott International, đơn vị quản lý các khách sạn nói
trên tại Việt Nam và Cam Pu Chia
Tổng Giám Đốc Khách Sạn JW Marriott Hà Nội
Phó Chủ tịch Các Khách Sạn Marriott tại Việt Nam
Title : *Chairman of Business Council Vietnam - Cambodia*
General Manager of JW Marriott Hanoi
Multi-Property Vice President – Vietnam

VÀ / AND

BÊN B : **TRƯỜNG ĐẠI HỌC NAM CẦN THƠ**
PARTY B : **NAM CAN THO UNIVERSITY**
Địa chỉ : 168, Nguyễn Văn Cừ (nối dài), Phường An Bình, Quận Ninh Kiều, TP Cần Thơ.
Address : 168, Nguyen Van Cu (bis), An Binh Ward, Ninh Kieu District, Can Tho City.
Mã số thuế : 1801311513 Điện thoại: (0292) 3 798 222 - 3 798 668
Tax code : 1801311513 Telephone: (0292) 3 798 222 - 3 798 668
Đại diện : TS Nguyễn Văn Quang
Represented by : Ph.D Nguyen Van Quang
Chức vụ : Hiệu trưởng
Position : Rector

Marriott International là tập đoàn về khách sạn và du lịch lớn nhất thế giới, với tầm nhìn trở thành công ty du lịch được yêu thích nhất trên toàn thế giới. Marriott International luôn coi trọng việc đào tạo phát triển nguồn nhân lực địa phương, như là một cách để đóng góp cho cộng đồng, cũng như để chuẩn bị nguồn nhân lực chất lượng phục vụ cho nhu cầu hoạt động kinh doanh.

Marriott International is the largest company in the hospitality, with vision to be "The world's favorite travel company". The company always puts efforts to develop local workforce as per its core value to Serve our World, also to prepare qualified talent pool for the business operation.

Trường Đại học Nam Cần Thơ là cơ sở đào tạo nguồn nhân lực có chất lượng, trình độ cao, thực hiện nghiên cứu khoa học, chuyển giao công nghệ, cung cấp các dịch vụ tư vấn phù hợp với nhu cầu xã hội, theo hướng ứng dụng trong các lĩnh vực sức khỏe, kinh tế-xã hội, kỹ thuật-công nghệ. Sau gần 10 năm xây dựng và phát triển, Trường Đại học Nam Cần Thơ đã ổn định bộ máy hoạt động, đầu tư cơ sở vật chất, các trang thiết bị, các phòng thí nghiệm thực hành, thư viện điện tử, phòng máy vi tính, tài liệu giảng dạy, học tập hiện đại phục vụ cho việc đào tạo và nghiên cứu khoa học với hơn 19.000 học viên, sinh viên đang học tập tại trường. Trường có trên 8.000 học viên, sinh viên đã tốt nghiệp ra trường cung cấp nguồn nhân lực cho thành phố Cần Thơ và khu vực Đồng bằng sông Cửu Long.

Nam Can Tho University is training high quality human resources; conducting scientific research, transferring technology, providing consulting services and matching with society's needs, oriented towards application in the fields of health, socio-economic, engineering-technology. After nearly 10 years of construction and development, Nam Can Tho University has stabilized its operational apparatus and invested in facilities, equipment, practice laboratories, electronic libraries, computer rooms. computers, modern teaching and learning materials for training and scientific research with more

than 19,000 students and students studying at the school and the school has over 8,000 students and graduates. The school provides human resources for Can Tho city and the Mekong Delta region.

Biên bản này thể hiện sự hợp tác giữa Hội Đồng Kinh Doanh Việt Nam – Cam-pu-chia thuộc tập đoàn Marriott International, sau đây gọi là Bên A và Trường Đại học Nam Cần Thơ, sau đây gọi là Bên B về việc phát triển nguồn nhân lực cho ngành Du Lịch – Khách Sạn. Mục tiêu của sự hợp tác này hướng tới mối quan hệ mang tính chất chiến lược của hai bên trong việc đào tạo thực hành và phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao. Cụ thể, giúp phát triển kỹ năng làm việc thực tế của sinh viên và giúp sinh viên ứng dụng kiến thức đã học một cách hiệu quả trong môi trường làm việc chuyên nghiệp do chương trình hợp tác mang lại. Để đạt được mục tiêu của chương trình, Biên bản thỏa thuận này gồm những điều khoản chung sau đây. Những chương trình, kế hoạch cụ thể sẽ được thể hiện trong các bản phụ lục của Biên Bản Thỏa Thuận này.

This memorandum demonstrates the cooperation between Marriott Business Council Vietnam – Cambodia, an affiliate of the operator of the aforementioned hotels in Vietnam and Cambodia; which is Party A and Nam Can Tho University; which is Party B regarding the matter of developing human resources for hospitality industry. The purpose of this memorandum is to strengthen the strategic relationship in terms of training and developing high quality human resources. Specifically, this will sharpen technical skills of students, build up the working experience and help them to apply knowledge to the 5-star professional working environment. By this, both parties are consensus with general articles hereunder. Specific and special events and plans are to be added in the appendixes added to this memorandum.

A. ĐỐI TƯỢNG:

SUBJECTS:

Đối tượng chính của Biên bản thỏa thuận này là sinh viên Trường Đại học Nam Cần Thơ theo học các chương trình đại học hoặc sau đại học, bao gồm (nhưng không giới hạn) các sinh viên theo học các chương trình liên quan đến chuyên ngành Quản trị Du lịch, Khách sạn.

The main subject of this Memorandum is students of Nam Can Tho University who are in under-graduate programs or post-graduate programs, including (but not limited to) students studying hospitality and tourism management programs.

B. TRÁCH NHIỆM HAI BÊN

THE TWO PARTIES' RESPONSIBILITIES

1. Trách nhiệm của Bên A

Party A's responsibility

Ok

- a. Tạo điều kiện thuận lợi và thông báo các cơ hội hoặc sự kiện liên quan để sinh viên của Bên B có cơ hội tham gia, thăm quan, học tập, thực tế và thực tập tại các khách sạn, dựa trên các yêu cầu quy trình và tiêu chuẩn của từng khách sạn.

Open opportunities and inform Party B about related events so that the students of Party B can join and have chances to visit, study and take internship at Party A's hotels.

- b. Liên kết với Bên B trong đào tạo các khóa sinh viên chuyên ngành du lịch khách sạn và tham gia vào các hoạt động: tư vấn phát triển chương trình đào tạo, hướng nghiệp, định hướng nghề nghiệp cho sinh viên (tại địa điểm của Bên A hoặc Bên B), tư vấn việc làm, chia sẻ kinh nghiệm khi tham gia phỏng vấn, tuyển dụng, hoàn thiện hồ sơ xin việc...

Cooperate with Party B in training courses specialized in hospitality such as joining the vocational guidance activities; provide career consulting to the students (sharing the experience of interview, recruitment or CV writing).

- c. Bên A cử cấp quản lý, hoặc đại diện có kinh nghiệm tham gia các buổi nói chuyện chuyên đề chuyên ngành du lịch, khách sạn của Bên B trên cơ sở thỏa thuận trực tiếp giữa hai bên.

Party A shall assign the experienced managers and representatives to join and present at the career talks and seminars to students on the hospitality subjects and programs at Party B as per case-by-case detailed discussion of the two parties.

- d. Để phục vụ cho quá trình đào tạo và giúp việc đánh giá sinh viên được toàn diện, Bên A cử cấp quản lý tham gia đóng góp vào quá trình đánh giá sinh viên, bao gồm (nhưng không giới hạn) quá trình sinh viên đi thực hành, thực tập tại khách sạn tương ứng của Bên A và các chương trình liên quan như tham gia làm giám khảo trong các buổi sự kiện bảo vệ luận văn tốt nghiệp hoặc các cuộc thi, các cuộc tranh biện.

With the purpose of providing objective evaluation to students, Party A shall assign the managers to join the performance evaluation for students, including (but not limited to) internship programs of the students at respective properties, and events such as participating as judges in thesis defense presentations, hospitality competitions and debate showcases.

2. Trách nhiệm của Bên B

Party B's responsibility

- a. Tổ chức các buổi tham quan và học tập cho sinh viên ngành du lịch, khách sạn của Bên B tại Bên A trên cơ sở Bên A có khả năng đáp ứng.

Organize the visit to Party A's hotels for students who study hospitality programs of Party B as per the Party A's ability to accommodate.

- b. Cung cấp nguồn nhân lực có chất lượng, dựa trên sự đồng thuận của học viên Bên B, cho Bên A khi Bên A có nhu cầu tuyển nhân sự như nhân viên thời vụ, nhân viên bán thời gian, cộng tác viên, nhân viên chính thức.
Provide the quality work force, with the consent of Party B's students, for Party A as per Party A's demands for casual staffs, part-time staffs, full-time employees.
- c. Giới thiệu sinh viên đã tốt nghiệp và cựu sinh viên đến ứng tuyển và làm việc tại các khách sạn của Bên A theo tiêu chuẩn tuyển dụng của Tập đoàn Marriott International.
Refer post-graduates and alumni as candidates to apply for jobs at Party A according to the recruitment standards and procedures of Marriott International.
- d. Tổ chức các buổi chia sẻ thông tin về tập đoàn Marriott tại Bên B cho sinh viên chuyên ngành khách sạn theo đề xuất của Bên A.
Organize the career talks to share the information and career opportunities from Marriott International at Party B as per Party A's proposal.

B. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN **ARTICLES AND CONDITIONS**

1. Bên A đảm bảo tổ chức thành công các hoạt động như đã cam kết, giúp sinh viên của Bên B phát triển được kỹ năng, kiến thức và kinh nghiệm.
Party A guarantees to organize the committed activities successfully to support Party B's students to develop the skills, knowledge and experience.
2. Bên B đảm bảo phân bổ đều số lượng sinh viên đi thực tập và thực tế trên cơ sở Bên A có khả năng tiếp nhận, sao cho trong cùng một thành phố thì các khách sạn của Bên A sẽ có số lượng sinh viên đến từ Bên B tương đương nhau.
Party B is responsible to arrange evenly the quantity of its students joining internship programs in Party A's properties in the same city (depend on the ability of each properties from Party A).
3. Bên B có trách nhiệm thông báo với sinh viên chủ động về vấn đề phương tiện di chuyển đến các khách sạn của Bên A để thực tập, thực tế, làm thêm hoặc tham gia các sự kiện, trừ khi khách sạn của Bên A có chính sách khác tại thời điểm đó.
Party B shall inform its students that transportation cost to the location of Party A's properties for internship programs or other events are at student's expense.
4. Bên A sẽ duy trì mối liên hệ 3 bên với Bên B và sinh viên nhằm đảm bảo việc chuyển tiếp các em sinh viên sang môi trường làm việc không gặp trở ngại.
Party A will play a role to connect between Party B and students during internship period in order to assist students to have smooth transition from studying environment to working environment.

5. Bên A có thể xem xét các trường hợp sinh viên tốt nghiệp của Bên B để tuyển dụng.
Party A shall consider the graduates from Party B for recruitment process.
6. Sinh viên của Bên B đơn phương chịu trách nhiệm làm theo các chính sách và nội quy của khách sạn cũng như phải hoàn thành các công việc được Bên A giao.
Party B's students are responsible unilaterally to follow the hotel's policies and regulations as well as complete the jobs assigned by Party A.
7. Biên bản thỏa thuận này có hiệu lực trong 04 (bốn) năm kể từ ngày được ký kết. Sau thời gian này, Biên bản thỏa thuận này sẽ được tự động gia hạn. Trường hợp hai bên muốn thay đổi hoặc chấm dứt Biên bản này đều cần thông báo trước và có sự đồng ý của cả hai bên.
Bất kỳ sự chỉnh sửa nào liên quan đến các thỏa thuận nêu trên cần phải được liệt kê bằng văn bản.
This memorandum is effective immediately from the signing date with validity of 04 (four) years. After that, this memorandum is subjected to automatically extend. Any adjustment or termination related to the above agreement shall be listed in advance in writing.
8. Hai bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh những điều khoản nêu trên, thường xuyên trao đổi thông tin để cùng nhau thực hiện có hiệu quả Biên bản thỏa thuận này. Trong quá trình thực hiện, nếu có vướng mắc thì hai bên cùng nhau bàn bạc, giải quyết trên tinh thần tôn trọng, giúp đỡ lẫn nhau, hợp tác cùng có lợi. Tùy theo điều kiện và tình hình thực tế, hai bên sẽ thảo luận để bổ sung, thay đổi cho phù hợp.
The two parties commit to execute strictly the above articles in this memorandum. All related information shall be exchanged and updated in the timely basis by both parties to ensure this memorandum is efficiently executed. Under execution, any difficulties encountered shall be discussed and resolve by both parties in the spirit of mutual respect, support and cooperation. Depending on the reality circumstances and conditions, the two parties will discuss to supplement or adjust.

C. BẢO MẬT THÔNG TIN CONFIDENTIALITY

1. Hai bên đồng ý cung cấp và cập nhật kịp thời những thông tin về bất kỳ sự kiện liên quan và có lợi ích đối với thỏa thuận này.
The two parties agree to provide and update information of related events on a timely basis.
2. Hai bên đảm bảo sự bảo mật thông tin và các tài liệu liên quan.
The two parties guarantee the information security and confidentiality of related documents.

3. Thông tin phổ biến và chia sẻ giữa hai bên không được sử dụng cho bất kỳ mục đích hay trường hợp nào khác với mục đích đầu tiên mà không có sự phê duyệt bằng văn bản và có sự đồng thuận giữa hai bên.

The disseminated and shared information between the two parties shall not be used for any other purposes in any case without the writing approval and the agreement of the two parties.

Biên bản này được lập thành 2 bản. Mỗi bên giữ một bản và có giá trị như nhau.

This memorandum is made into two (02) copies and each party keeps one (01) copy with the same validity.

D. THÔNG TIN LIÊN LẠC:

CONTACTS:

Mỗi bên cử ra người đại diện để thực hiện việc duy trì liên lạc giữa hai bên như sau:
Each parties assign 01 person in-charge as hereunder details:

1. Đại diện liên hệ cho Bên A

Contact representative for Party A:

Cô : Đoàn Thị Kim Phượng – Giám Đốc Nhân Sự Chuỗi Khách Sạn, Khách Sạn Vinpearl Landmark 81, Autograph Collection

Ms. Doan Thi Kim Phuong – Cluster Director of Human Resources of Vinpearl Landmark 81, Autograph Collection

Điện thoại / Telephone number: +84 283 971 8888

Địa chỉ email / Email address: phuong.doan@marriott.com

2. Đại diện liên hệ cho Bên B:

Contact representative for Party B:

Thầy Nguyễn Hồng Gấm – Phó Trưởng khoa Du lịch và Quản trị Nhà hàng-Khách sạn - Trường Đại Học Nam Cần Thơ

Mr. Nguyen Hong Gam - Vice Dean of Faculty of Tourism and Hotel – Restaurants Management - Southern Can Tho University - Nam Can Tho University

Điện thoại / Telephone number: 0909645358

Địa chỉ email / Email address: nhgam@nctu.edu.vn

E. BẢN QUYỀN:

TRADEMARKS:

Các bên đều hiểu rằng Marriott và các thương hiệu liên quan của tập đoàn sở hữu hoặc toàn quyền cấp phép (tùy từng trường hợp) tất cả các quyền, chức danh, lợi ích đối với các thương hiệu ("thương hiệu Marriott"). Dựa theo các điều khoản của bản ghi nhớ

này, Marriott đồng ý cho Trường Đại học Nam Cần Thơ sử dụng, không độc quyền, không tính phí bản quyền và không thể chuyển nhượng để sử dụng thương hiệu Marriott chỉ cho mục đích giới hạn theo yêu cầu của bản ghi nhớ này. Việc này có thể được Marriott sửa đổi hoặc thu hồi bất cứ lúc nào trong thời gian thực thi Biên Bản Thỏa Thuận này. Trường Đại học Nam Cần Thơ đồng ý rằng việc sử dụng thương hiệu Marriott theo Biên Bản Thỏa Thuận này không phải là được trao bất kỳ quyền sở hữu nào dưới bất kỳ hình thức nào, và Trường Đại học Nam Cần Thơ đồng ý gìn giữ và bảo vệ thương hiệu Marriott một cách hợp lý khỏi sự xâm phạm hoặc thiệt hại. Tất cả các quyền không được cấp cho Trường Đại học Nam Cần Thơ sẽ được Marriott bảo lưu. Trường Đại học Nam Cần Thơ sẽ không có bất kỳ quyền, chức danh, hay lợi ích nào đối với các thương hiệu Marriott hoặc tài sản trí tuệ khác của Marriott và tất cả các thiện chí được nêu ở trên sẽ có hiệu lực đối với Marriott. Trường Đại học Nam Cần Thơ sẽ ngừng sử dụng mọi hình ảnh thương hiệu Marriott ngay lập tức khi Biên Bản Thỏa Thuận này hết hiệu lực.

The parties acknowledge that Marriott and its affiliates own or license (as the case may be) all rights, title and interest in its trademarks ("the Marriott Trademarks"). Subject to the terms of this Memorandum of Understanding, Marriott grants Nam Can Tho University a royalty free, non-exclusive, non-sub licensable and non-transferrable license to use the Marriott Trademarks solely for the limited purpose as required under this Memorandum of Understanding. Such grant may be modified or revoked by Marriott at any time during this Memorandum of Understanding. Nam Can Tho University agrees that the use of the Marriott Trademarks under this Memorandum of Understanding shall not confer any proprietary right thereto in any manner, and Nam Can Tho University agrees to take reasonable care to protect Marriott Trademarks from infringement or damage. All rights not expressly granted to Nam Can Tho University shall be hereby reserved by Marriott. Nam Can Tho University shall not obtain any right, title or interest in or to the Marriott Trademarks or other intellectual property of Marriott, and all goodwill of the aforementioned shall inure to Marriott. Nam Can Tho University will cease all use of Marriott Trademarks immediately upon termination of this Memorandum of Understanding.

Các bên đều hiểu rằng Trường Đại học Nam Cần Thơ và các thương hiệu liên quan của trường sở hữu hoặc toàn quyền cấp phép (tùy từng trường hợp) tất cả các quyền, chức danh, lợi ích đối với các thương hiệu ("thương hiệu Trường Đại học Nam Cần Thơ"). Dựa theo các điều khoản của bản ghi nhớ này, Trường Đại học Nam Cần Thơ đồng ý cho Marriott sử dụng, không độc quyền, không tính phí bản quyền và không thể chuyển nhượng để sử dụng thương hiệu Trường Đại học Nam Cần Thơ chỉ cho mục đích giới hạn theo yêu cầu của bản ghi nhớ này. Việc này có thể được Trường Đại học Nam Cần Thơ sửa đổi hoặc thu hồi bất cứ lúc nào trong thời gian thực thi Biên Bản Thỏa Thuận này. Marriott đồng ý rằng việc sử dụng thương hiệu Trường Đại học Nam Cần Thơ theo Biên Bản Thỏa Thuận này không phải là được trao bất kỳ quyền sở hữu nào dưới bất kỳ hình thức nào, và Marriott đồng ý gìn giữ và bảo vệ thương hiệu Trường Đại học Nam Cần Thơ một cách hợp lý khỏi sự xâm phạm hoặc thiệt hại. Tất cả các

quyền không được cấp cho Marriott sẽ được Trường Đại học Nam Cần Thơ bảo lưu. Marriott sẽ không có bất kỳ quyền, chức danh, hay lợi ích nào đối với các thương hiệu Trường Đại học Nam Cần Thơ hoặc tài sản trí tuệ khác của Trường Đại học Nam Cần Thơ và tất cả các thiện chí được nêu ở trên sẽ có hiệu lực đối với Trường Đại học Nam Cần Thơ, Marriott sẽ ngừng sử dụng mọi hình ảnh thương hiệu Trường Đại học Nam Cần Thơ ngay lập tức khi Biên Bản Thỏa Thuận này hết hiệu lực.

The parties acknowledge that Nam Can Tho University and its affiliates own or license (as the case may be) all rights, title and interest in its trademarks ("the Nam Can Tho University Trademarks"). Subject to the terms of this Memorandum of Understanding, Nam Can Tho University grants Marriott a royalty free, non-exclusive, non-sub licensable and non-transferrable license to use the Marriott Trademarks solely for the limited purpose as required under this Memorandum of Understanding. Such grant may be modified or revoked by Nam Can Tho University at any time during this Memorandum of Understanding. Marriott agrees that the use of the Nam Can Tho University Trademarks under this Memorandum of Understanding shall not confer any proprietary right thereto in any manner, and Marriott agrees to take reasonable care to protect Nam Can Tho University Trademarks from infringement or damage. All rights not expressly granted to Marriott shall be hereby reserved by Nam Can Tho University. Marriott shall not obtain any right, title or interest in or to the Nam Can Tho University Trademarks or other intellectual property of Nam Can Tho University, and all goodwill of the aforementioned shall inure to Nam Can Tho University. Marriott will cease all use of Nam Can Tho University.

Trademarks immediately upon termination of this Memorandum of Understanding.

**F. LUẬT ÁP DỤNG ĐIỀU CHỈNH / HIỆU LỰC PHÁP LÝ:
APPLICABLE LAW / LEGAL EFFECTS:**

Biên Bản Thỏa Thuận này được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp Việt Nam. Ngoại trừ điều khoản E và F, Biên Bản Thỏa Thuận này sẽ không có ràng buộc pháp lý đối với một trong hai bên A và B, và không bên nào phải chịu trách nhiệm pháp lý với bên còn lại về bất kỳ điều khoản nào không được thực thi của Biên Bản Thỏa Thuận này. *This Memorandum of Understanding shall be governed by, and construed under, the laws of Vietnam. Other than Clause E and F, this Memorandum of Understanding shall not be legally binding on either party, and neither party shall be liable to the other for any failure to meet the terms of this Memorandum of Understanding.*

Cần Thơ, ngày 01 tháng 04 năm 2023 

Đại diện Hội Đồng Kinh Doanh Việt Nam – Cam Đại diện Trường Đại học Nam Cần Thơ
Pu Chia - Tập Đoàn Marriott International

CHỦ TỊCH

*For and on behalf of Marriott Business Council
Vietnam – Cambodia, CHAIRMAN
Multi-Property Vice President – Vietnam*

HIỆU TRƯỞNG 

*For and on behalf of
Nam Can Tho University*



Nguyễn Văn Quang



Markus Jacobus Johannes Van Der Wielen



